

中西文学比较研究

福克纳作品浅析

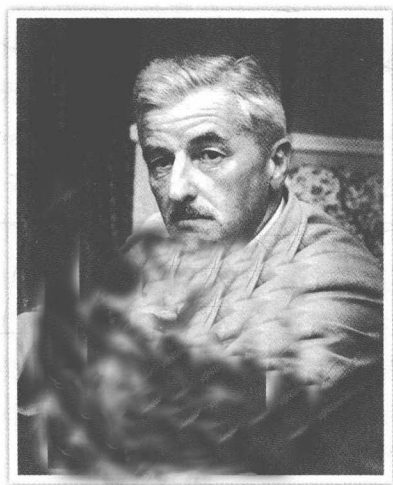
黄梅红 ◎ 著



光明日报出版社

中西文学比较研究 福克纳作品浅析

黄梅红 ◎ 著



光明日报出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

中西文学比较研究：福克纳作品浅析/黄梅红著. —北京：光明日报出版社，2016.5

ISBN 978-7-5194-0786-5

I. ①中… II. ①黄… III. ①福克纳, W. (1897-1962) —小学研究
IV. ①I712.074

中国版本图书馆CIP数据核字 (2016) 第112234号

中西文学比较研究：福克纳作品浅析

著 者：黄梅红

责任编辑：李 娟

封面设计：鸿儒文轩

责任校对：苏 芳

责任印制：曹 净

出版发行：光明日报出版社

地 址：北京市东城区珠市口东大街5号，100062

电 话：010-67022197（咨询），67078870（发行），67019571（邮购）

传 真：010-67078227，67078255

网 址：<http://book.gmw.cn>

E-mail：gmcbbs@gmw.cn lijuan@gmw.cn

法律顾问：北京德恒律师事务所龚柳方律师

印 刷：三河市明华印务有限公司

装 订：三河市明华印务有限公司

本书如有破损、缺页、装订错误，请与本社联系调换

开 本：650×940 1/16

字 数：270千字 印 张：23

版 次：2017年1月第1版 印 次：2017年1月第1次印刷

书 号：ISBN 978-7-5194-0786-5

定 价：58.00元

版权所有 翻印必究

序 言

中西文学宝库灿若星辰，任取一端，即便穷其毕生精力，也不过略窥梗概而已。要想将历史悠久且浩若烟海的精神财富，取其精华，提纲挈领，做出一番确有见地的比较研究，本身就充满挑战性，的确不是一件容易的事情。正如海内外享有盛誉的比较文学大家张隆溪先生（1981年季羨林先生在北京大学发起比较文学研究的“五人小组”成员之一）所说：“比较文学首先是要打破语言和文化的界限。”从这个意义上讲，中西文学比较研究，的确是比较困难的课题。因为研究者不仅需要掌握中外两种以上的语言，而且，还要对两种文学和文化的传统有比较深入的理解。这，还因为文学不仅是一种语言表现，还有思想的、文化的、哲学的、宗教的历史背景。唯有对此的了解，才有比较研究的基础。如果没有很好的外文学养为基础，仅凭别人翻译出版的译作来进行研究，恐怕难以真正体验其中的意蕴。我想，黄梅红女士所以能够选择以福克纳作品为案例进行“中西比较文学”的课题切入点的研究，恐怕还是因为得益于她对英语、日语通晓的功底。

近二百年来的文学比较研究历史证明，造成中西文学相异的因素，内在的属于思想和文化背景；外在的属于语言和文字。从思想的内涵上，西方文化是以希腊神话、基督教义、近代科学三大因素为基石的。前两者决定了欧洲的古典文学。无论是古典神话，还是中世纪宗教，都强调人在宇宙中的地位，与神的关系，

身后的出处等等。无论是希腊的诸神教，还是基督教的一神教，都是明确令人主宰这宇宙的，是上天万能的神而不是凡人；而人所关心的，不但是他和别人的关系，更是他和神的关系。比如以肝喂鹰的普罗米修斯，推石上山的西西弗斯，流亡海上的尤利西斯，堕落地狱的浮士德等等，都是很有名的例子。

相比之下，中国文学由于缺乏神话和宗教的背景，在本质上可谓人间的文学，它的主题是个人的，社会的，历史的，而非“天人之际”。虽说中国文学里也有后羿射日，嫦娥奔月，女娲补天，共工触地等等这些我国神话的雏形。燧人氏相当于西方的普罗米修斯，羲和接近西方的亚波罗。然而这些传说毕竟未能像希腊神话那样蔚为大观，而是零零碎碎，不成系统，相互没有关联。而希腊神话中奥林匹斯山上的诸神，则有宙斯家谱表列。中国神话传说过于散漫，故事简单，传承中也未经大家修饰赋予更深刻的思想内涵，这样在文学传统中，并不能激发民族的想象力而赢得重要地位。

至于宗教，在中国古典文学中，几乎没有什么地位可言。儒家常被称为儒教，事实上儒家的宗教成分很轻。重死而不重生，重今生而不在意来世，无所谓天堂与地狱的奖惩。而看西方文学十九世纪大家的作品，则会发现魔鬼是西方近代文学中最流行的主角。中国古典文学里虽说也有鬼怪，但大多并没有道德意义，也没有精神上的象征作用。而西方的诱惑，谴罚，拯救等等观念，则是在佛教传入中国之后，即便如此这些观念也只流行于俗文学里。在西方，文学中的伟大冲突，往往是人性中魔鬼与神的斗争。中国文学中人物的冲突，往往只是人伦的关系，是君臣、父子、兄弟等之间的冲突。西方文学的最高境界，往往是宗教或神话的，其主题，往往是人与神的冲突。中国文学的最高境界，往往是人与自然的默契。中西文学因有无宗教而产生的差别，在爱情表现当中尤为显著。中与西，本来就是两个就有诸多差异的

载体，文学的差异自然概莫能外，这个话题，也绝非一篇序文能够说清的。这里，我想还是略谈一下这部书稿吧。

有关福克纳的文学成就和地位及在全世界的影响在此就不赘述。《中西文学比较研究——福克纳作品浅析》（下称《中西文学比较研究》）用了三个章节的篇幅，分别引述了中西比较文学、中西文学及比较文学研究的历史、内容、现状和问题。重点介绍了近年来中国的比较文学学科研究的兴起与现状；西方比较文学的历史，流派与现状；全球性文学背景下的现代比较文学的批判与继承的问题；比较文学影响研究，侧重介绍由于各民族文化的相互渗透、融合、影响。综述了哲学宗教、神话传说、诗歌、小说与戏剧等文学类型和题材的中西文学发展、现状及其代表作。其中，把经济全球化以及市场经济飞速发展的今天，中国当代文学中出现的现代主义、寻根文学、改革文学等各种新的文学流派，比如官场小说、都市小说、家族小说等进行比较介绍，可谓与时俱进的新视点。

在对中西文学中的悲喜剧、审美、表达、宗教信仰等方面的差异进行了比较研究、分析与介绍中，从民族精神看中西文化的差异，从神话探讨民族精神的形成，虽说观点并非完全创新，但是，把神话传说与民族精神的形成与经济技术力量的变迁与发展结合起来介绍，也不失为独到之处。

要说本书的最大看点和亮点，应该是第四、第五、第六、第七等四个章节。作者用了大量篇幅，以现代美国意识流派小说先驱作家威廉·福克纳的文学作品为案例，与中国当代知名作家贾平凹、莫言、金庸、沈从文和余华等中国作家的文学作品进行比较研究，从作家的生平近况、作品取材背景、思想意识形态、审美情趣、写作技巧以及宗教信仰等多个方面，对其文学修养、文学建树与文学影响，因作家所生活的区域环境、国情与价值观的不同，而出现风格各异的文学作品进行比较研究，试图以“全球

化”的视角，证明“共性认同”而引领人类文学发展之作用，这应该是近年来这个题域里系统性很强的一大成果了。

此乃一管之见，还望诸君慧眼见仁见智。

这也是我向各位推介本书的主要理由，谨此为序。

古柏子

2016年4月26日于北京中关村寓所

目 录

第一章 中西比较文学	001
第一节 中国比较文学研究	001
第二节 中国比较文学的现状	015
第三节 西方比较文学的历史与现状	024
第四节 现代比较文学的继承与挑战	028
第五节 比较文学影响研究	042
第六节 比较文学平行研究	062
第二章 中西文学概述	068
第一节 中国文学现状与发展	068
第二节 西方文学现状与发展	084
第三节 中西文学与哲学宗教	095
第四节 中西文学与神话传说	106
第五节 中西文学与诗歌	115
第六节 中西文学与小说	121
第七节 中西文学与戏剧	134
第三章 中西文学比较研究	144
第一节 中西悲剧文学差异分析	144
第二节 中西喜剧文学差异分析	159
第三节 中西文学弑父情结	163
第四节 中西文学审美差异	169

第五节 中西文学表达差异	177
第六节 中西文学宗教差异	186
第四章 美国作家威廉·福克纳	193
第一节 威廉·福克纳介绍	193
第二节 福克纳作品及作品人物介绍	201
第三节 福克纳作品的影响	206
第四节 福克纳与美国南方	213
第五节 南方文化与福克纳	219
第六节 福克纳与荒原文学	225
第七节 福克纳与后现代主义	229
第八节 福克纳与基督教文化传统	234
第五章 以福克纳作品为案例的中西文学比较	241
第一节 福克纳作品特点	241
第二节 福克纳与贾平凹比较研究	246
第三节 福克纳与莫言比较研究	254
第四节 福克纳与金庸比较研究	263
第五节 福克纳与沈从文比较研究	268
第六节 福克纳与余华比较研究	282
第六章 美国意识流文学与福克纳	288
第一节 美国意识流文学概念与特征	288
第二节 美国意识流文学的出现与发展	290
第三节 美国意识流小说的理论基础	296
第四节 美国的意识流文学价值	305
第五节 福克纳的意识流手法	311
第六节 意识流手法在《喧哗与骚动》中的运用	314
第七章 福克纳文学成就及对后世的影响	321
第一节 福克纳与中国先锋作家	321

第二节 福克纳对莫言的影响	326
第三节 福克纳对中国意识流文学的影响	330
第四节 福克纳对美国意识流文学界的影响	334
参考文献	349
后 记	355

第一章 中西比较文学

第一节 中国比较文学研究

近年来，中国比较文学学科发展迅猛，已经渐渐成为人文和社会科学中最引人注目的学科之一。一大批杰出学者为中国比较文学学科理论探索和实践研究做出了重要贡献。卓有成就的比较文学研究者前赴后继，优秀教材、理论著作、研究成果层出不穷。承前启后，继往开来，面对如此红火的研究现状，及时有效的阶段性总结意义重大。下面我们概述一下近年来中国比较文学的研究状况。

一、比较文学学科理论的探索

中国比较文学研究离不开理论探索。理论研究作为风向标，决定中国比较文学的研究走向和历史进程。

1. 比较文学学科史的梳理

中国比较文学理论研究的重点首先体现在对“中国比较文学史”及“比较文学学科史”的梳理。

1996年，湖北教育出版社出版徐志啸的专著《中国比较文学简史》。贾植芳先生在序言中说道：“他对比较文学在我国的历史渊源、发展流变以致蔚然成为我国一门有独立的学术地位与价值

的学科，做了一个全景式的叙述和描绘，为我国比较文学学科的建设，增加了新的学术积累。”全书将中国比较文学的发展分为史前期、发轫期、初兴期、发展期、滞缓期、复兴期等，各时期内以富有代表性的个人学术活动和研究成果为论述对象。

乐黛云、王向远所著的《比较文学研究》虽然没有以“史”命名，但对“比较文学”在中国的产生和发展过程有详细论述。“中国的比较文学并非欧美比较文学的分支，也不像欧美比较文学发端于大学讲坛。它是中国文学发展本身的要求，是中国经济、政治、社会、文化发展的必然结果。”全书有意区分“比较文学”和“比较文学学科”两个概念。前者是中国文学自身的发展要求，后者是在西方比较文学学科影响下建立的一门学科。学科化促使“中国比较文学研究”更加系统，人才培养呈阶梯式发展，效率提高，成绩斐然。不过，《比较文学研究》对此问题的探讨尚局限于理论层面。2007年，严绍璁、陈思和主编的《跨文化研究：什么是比较文学》则以“北大——复旦比较文学学术论坛”为依托，立足于比较文学的教学和研究工作，重点讨论比较文学学科的发展问题。首届论坛以“关于比较文学学科的范畴、观念和方法论的理解问题”为讨论核心，第二届论坛则以“比较文学的学科界限和学科身份、比较文学与世界文学两者的关系”为议题。全书所呈现的对比较文学学科建设的反思和建言，特别是学生培养、教师教学以及学位论文规范等方面的讨论，启发性很大。

中国比较文学学科建设，必须以世界比较文学学科史为根基。在比较文学“中国学派”理论和实践研究的关键期，曹顺庆主编的《比较文学学科史》为中国比较文学学科的发展奠定了坚实的基础。该书第一编“欧洲的曙光”，以法国学派影响研究为中心，兼及英国、德国、意大利、俄国以及北欧、东欧一些国家比较文学学科史，分别阐明其基本理论、学科发展史及学科史地位。第二编“欧洲北美的崛起”，以“美国学派”平行研究为中

心,论及加拿大比较文学学科史以及当代欧洲(法国、英国、德国、俄国等)比较文学学科史。第三编“东方的回应”,以“中国学派”跨文明研究为核心回应影响研究和平行研究。同时,梳理了印度、日韩和阿拉伯、南非的比较文学研究情况。比较文学研究须有世界眼光,中国比较文学学科是世界比较文学学科的重要组成部分。“以史为镜可以知兴替”,洞悉世界比较文学学科史才能够明白:继影响研究和平行研究之后,跨文明研究将成为比较文学研究的主流。中西文化的异质性决定了中国比较文学研究在比较文学跨文明研究阶段所肩负的重任。这是历史的选择,也是世界比较文学学科发展的必然结果。

2. 对比较文学学科理论范式的探索

中国比较文学研究进入承前启后的关键期。对比较文学学科史的梳理是“承前”,对比较文学学科理论范式的探索则是“启后”。一直以来,中国比较文学研究秉持着以学派理论为框架的比较文学学科理论体系。此体系造成学派与研究领域的隔阂,容易产生误解,认为法国学派只有影响研究而没有平行研究,美国学派只有平行研究而没有影响研究。为了打消隔阂,消除误解,曹顺庆在主编的《比较文学教程》中果断打破学派理论体系,概括出一个全新的学科理论范式。该书明确提出比较文学学科理论的一个基本特征和四大研究领域:一个基本特征即“跨越性”,包括跨国、跨学科、跨文明;四大研究领域即“实证性影响研究”、“变异研究”、“平行研究”、“总体文学研究”。特别是“变异研究”的提出,拓展了比较文学学科理论体系,一举解决了比较文学研究中不少令人困惑的难题。“比较文学的变异学将变异性和文学性作为自己的学科支点,通过研究不同国家不同文明之间文学交流的变异状态,来探索文学变异的内在规律。”比较文学理应蕴含“跨越性”和“文学性”,在跨越过程中,受到文化因素、心理因素等影响和制约,一定程度上会产生变异。文学变异学主要从五个层面进行:语言层面变异学研究、跨国与跨文明

形象的变异学研究、文学文本的变异学研究、文化的变异学研究以及文学的他国化研究。其中包括文化过滤与文学误读、译介学、形象学、接受学、文学的他国化研究等。曹顺庆根据自己多年的研究经验，将“译介学”从“媒介学”中抽离，置于“变异研究”名下，亦属首创。在《比较文学教程》中，曹顺庆指出：传统比较文学学科理论只注重文学传播和交流过程中的实证性影响关系，故将译介学划为媒介学。这种观点忽视了接受者主观选择的能动性和心理文化因素。这些因素会导致文学在传播和交流过程中发生变异，因此，译介学关注的是文学在被翻译过程中的变异关系，理应被归入“变异学”。

比较文学作为一门科学或一门学科，不能沉溺于学派隔阂。中国比较文学想要创新，首先要打破法国学派平行研究、美国学派影响研究、中国学派跨文明研究“三位一体”的学派构成论。曹顺庆的《比较文学教程》以四大研究领域划分比较文学新学科理论体系，将比较文学研究按研究领域分门别类，领域有交叉，方法可通用，既相互区别又相互联系。比较文学第三阶段“中国学派”的建立，迫切需要一个富有中国特色的理论体系作支撑。《比较文学教程》适时而出，“开创了具有中国特色的比较文学学科理论教材的一个新体系”。

3. 学以致用——理论与实践研究相结合

张宏的《比较文学的理论与实践》就理论与实践结合做出了积极尝试。全书先总论比较文学的学科形态，肯定比较文学的超越性，得出“从根本上说，比较文学是一门跨民族、跨语言、跨文化、跨学科的知识学科”。比较文学不是专讲理论的学问，具有很强的实践性。作者在第二编中分论比较文学的方法体系，在第三编中将学科理论融入实践研究，用“美国文学中的中国人和中国”阐释形象学实践研究，用“《白鹿原》和《静静的顿河》的比较”明晰主题学实践研究，用“莎士比亚和汤显祖剧作的比较”讲述历史类型学实践研究，用“20世纪文学观念的演化”

考查跨学科研究。当然，书中依旧存在一些问题。例如在第五章论述“接受过程的选择与阐释”时，作者持传统观点，认为译介学是影响研究的重要分支。

张隆溪的《比较文学研究入门》利用国际视野审视中国比较文学，力图在国际比较文学发展历程中为中国比较文学找到准确定位。全书先论述中西比较文学所面临的挑战，如民族主义造成的东西方对立、文学和文学研究政治化等，然后对中西比较的可能性给予肯定回答。在作者看来，只要能正视、迎接并战胜这些挑战，东西方比较文学研究将成为“国际比较文学一个毋庸置疑的重要部分”。根据个人经验，作者在书中开出“重视语言和文学阐释”的“药方”。从语言出发可以看出中西方在哲学思想和文学批评中怎样讨论语言、表达、意义、理解和解释等问题。注重阐释就不会将西方理论机械套用于东方文本，也可以避免把中西作品随意拼凑，做牵强附会的肤浅比较。第三章讨论西方比较文学研究中有影响的著作，第四章专论中西比较文学研究的成功范例。全书虽秉持法国学派和美国学派的立场，对中国学派不置可否，但从理论与实践结合角度上看，依旧是一部不可多得的上乘之作。

二、中西比较诗学研究

比较诗学在我国萌芽较早。王国维 1904 年发表的《〈红楼梦〉评论》，运用叔本华的美学思想分析中国古典文学作品，被认为是中西比较诗学的起点。此后，裘廷梁、蔡元培、鲁迅、王元化等人，为开拓现代诗学的中国视野做出了重要贡献。1988 年，北京出版社出版曹顺庆的专著《中西比较诗学》，标志着“中西比较诗学”这门学科在大陆正式确立。全书从艺术本质论、起源论、思维论、风格论、鉴赏论五个方面对中西文论中的具体概念和术语进行梳理和比较，互证互释，双向阐发，求同存异，确认中西文论的不同文化背景和理论特色。从学科史的角度上

看,《中西比较诗学》无疑“为学科史上纲领明确的奠基之作”。2010年,中国人民大学出版社再版《中西比较诗学》,可见此书的影响经久不衰。

2000年,王晓路的《中西诗学对话——英语世界的中国古代文论研究》出版。由于中西诗学交流过程中“以西释中”为主流,不对等关系造成中国文论的全面“失语”。王晓路试图打破不对等,与西方文论展开平等对话。首先,作者从中国古代文论输入英语世界的历史轨迹和接受语境两个方面概述英语世界中国古代文论的研究状况。随后,用“他者的眼光”、“迁移的变异”、“诗学的对话”三章,阐释中国古代文论在不同语境中的不同理解,明确语言作为中介在交流过程中的“牢笼作用”。全书在翔实材料的支撑下,洞悉中国古代文论在英语世界中的生存困境,如理解与阐释不成体系、散点式研究多于全面思考等。由于语言障碍,英语世界对于中国古代文论术语的译介和接受存在困惑。因此,王晓路认为,应该“将中国古代文论中富有生命力的术语加以整理和翻译,不断地、有系统地推出,使西方世界对此有所了解并逐步熟悉”。中西文论间的对话,不是消极的而是积极的对话。消极的对话只会停留在大原则的反复讨论中,结果只能是一厢情愿。我们只有做好具体工作,将中国古代文论加以梳理、转型、译介和推出,与西方文论展开积极对话,才能逐渐改变中西诗学对话的不平等局面。

饶芃子的《比较诗学》是一本论文集,共25篇,融会作者20年潜心研究比较诗学的主要成果。其中,不仅涉及理论探索,还关注中西戏剧、海外华文文学等问题。赖干坚的专著《二十世纪中西比较诗学》旨在探讨20世纪“中西诗学的融会如何推动中国诗学的现代化进程,同时揭示某些文艺思潮和理论流派的渊源流变”。全书将中国比较诗学的发展历程、中国现代文论的创始、转型及嬗变与西方文论的传入、接受过程紧密结合,侧重于外国诗学对中国诗学的影响和渗透。作者发现中国现当代诗学的

建立、成长、繁荣与西方文论在中国传播与接受紧密相连，但没有意识到中国诗学已经全面落入西方“窠臼”。西学传入既为中国诗学带来繁荣，也造成中国文论的“失语”。

面对中国文论的“失语”，刘介民在《中国比较诗学》一书中提出“重建中国比较诗学”，直言根本动力是“当代中国文学理论的自身要求”。他认为：要想重建中国比较诗学，必须从西方文学理论所造成的压抑和羁绊中解脱出来，与西方文论展开跨文化对话。全书从比较诗学本体论、发生论、方法论、本质论、起源论、思维论、风格论、鉴赏论、实践论、概念论等方面，概述从古至今中西方重要诗学家和理论著作的主要观点，厘清中国比较诗学的发展历程。尤其是第十章“概念论”，列举了50个比较诗学术语，深层剖析诗学内涵，明白晓畅，意义非凡。杨乃乔的专著《东西方比较诗学：悖立与整合》从对中西诗学“本体”的考察入手，将“经学中心主义”（如第三章第四节“儒家诗学的内在批评精神：经学中心主义”）作为中国诗学的“本体”，将儒家作为中国诗学的中心，利用“解构”和“建构”理论解释中国文化中的“儒道互补”现象。受德里达影响，作者进一步将中国诗学传统定义为“书写中心主义”（第八章第三节“东方诗学的书写中心主义与一个颠倒的形而上学等级序列”），认为中国诗学传统书写优于说话。从语言学角度，作者又将中西诗学语境分别概括为“写意”和“写音”。整体看来，《东西方比较诗学：悖立与整合》一书站在本体论高度，立足于中国传统文化，打破传统中西比较诗学范畴式研究方式，探讨诗学本源，对中西比较诗学研究和学科建设具有重要意义。全书共23章，32万字，纷繁复杂，一些定义和结论未免主观。但这些问题不能抹杀《东西方比较诗学：悖立与整合》作为中西比较诗学本体论研究优秀著作的事实。

中西比较诗学研究走过二十余年风雨历程，在取得骄人成绩的同时也进入了研究瓶颈期。面对全球化冲击，面对中国文论的